

当日は約200名の来場があり、本フォーラムは東南アジア各国の取り組みのみならず、文化遺産保護を通しての東南アジアと日中韓の関係構築の可能性について、多くの方と現状や問題意識を共有する機会となりました。また、フォーラム終了後、各国の専門家からはアセアン+3の枠組みで文化遺産保護について継続的に議論していきたいとの声が寄せられています。

※フォーラムのプログラムや各講演の詳しい内容については、報告書を発行する予定です。

This Forum, with the participation of about 200 people, proved an opportunity, to share information on not only efforts to protect cultural heritage in the countries of Southeast Asia but also the possibilities for building ties in Southeast Asia as well as Japan, China, and Korea through protection of cultural heritage. Furthermore, experts invited for this forum support the continued discussions to be made among experts of ASEAN+3 countries.

*The proceedings of this event will be published as a report.

アセアン+3 文化遺産フォーラム2015

東南アジア諸国 と共に歩む

～多様な文化遺産の継承と活用～

ASEAN+3 Cultural Heritage Forum 2015

Potentiality of International Cooperation

– Transmission and Utilization of Cultural Heritage in Southeast Asia –

実施報告
Overview Report

概要

名称: アセアン+3 文化遺産フォーラム2015

「東南アジア諸国と共に歩む～多様な文化遺産の継承と活用～」

主催: 文化庁、国際交流基金アジアセンター、文化遺産国際協力コンソーシアム

日時: 2015年12月13日(日)9:30～18:00

会場: 東京国立博物館 平成館大講堂(台東区上野公園13-9)

後援: 外務省、(独)国立文化財機構東京文化財研究所、(独)国立文化財機構奈良文化財研究所、(独)国際協力機構、(公財)住友財団、(公財)三菱財団、(公財)トヨタ財団、(公財)文化財保護・芸術研究助成財団、(公財)ユネスコ・アジア文化センター文化遺産保護協力事務所、(公社)日本ユネスコ協会連盟、国立民族学博物館、日本イコモス国内委員会、**NHK**、朝日新聞社、産経新聞社、東京新聞、日本経済新聞社、毎日新聞社、読売新聞社

General Outline

Title: ASEAN+3 Cultural Heritage Forum 2015

“Potentiality of International Cooperation – Transmission and Utilization of Cultural Heritage in Southeast Asia –”

Organized by: The Agency for Cultural Affairs of Japan, the Japan Foundation Asia Center, and JCIC-Heritage

Date: Sunday, 13 December, 2015 9:30-18:00

Venue: Heiseikan-Auditorium, Tokyo National Museum

Supported by: The Ministry of Foreign Affairs of Japan (MOFA); the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo; Nara National Research Institute for Cultural Properties; the Japan International Cooperation Agency (JICA); the Sumitomo Foundation; the Mitsubishi Foundation; the Toyota Foundation; the Foundation for Cultural Heritage and Art Research; the Cultural Heritage Protection Cooperation Office, Asia/Pacific Cultural Center for UNESCO (ACCU Nara); the National Federation of UNESCO Associations in Japan; the National Museum of Ethnology, Japan; the International Council on Monuments and Sites, Japanese National Committee (ICOMOS Japan); Nippon Hoso Kyokai (NHK); the Asahi Shimbun Company; the Sankei Shimbun Co., Ltd.; the Tokyo Shimbun; Nikkei Inc.; the Mainichi Newspapers Co., Ltd.; the Yomiuri Shimbun Co.



エクスカージョン (12月14日)

招聘者を対象とした日光と東京都内のエクスカージョンを実施しました。日光では公益財団法人日光社寺文化財保存会によるご協力のもと、世界文化遺産に登録されている日光の二社一寺(日光東照宮、輪王寺、二荒山神社)の修理現場を見学しました。また、同保存会の工房も見学し、日本の文化財がどのように修理されているのか、実演も交えながら説明いただきました。

東京都内では、公益財団法人文化財建造物保存技術協会によるご協力のもと、いずれも重要文化財に指定されている山脇学園の武家屋敷門の移築工事や自由学園明日館の講堂耐震対策工事の現場を見学し、日本の建造物保存の技術を紹介しました。

Excursion (on 14 December, 2015)

We took the experts, we invited on excursions in Nikko and Tokyo. In Nikko, with the cooperation of the Association for the Preservation of the Nikko World Heritage Site Shrines and Temples, we made visits to some restoration sites in two Shinto shrines (Futarasan Shrine and Tōshō-gū) and one Buddhist temple (Rinnō-ji), which are World Cultural Heritage sites. We also visited a restoration studio run by the association where participants learned how Japanese cultural properties are repaired.

In Tokyo, with the cooperation of the Japanese Association for Conservation of Architectural Monuments, the participants visited the following two sites, both designated as important cultural properties, to learn Japanese architectural and conservation techniques: Yamawaki Gakuen, where relocation of the gate of old samurai residence was underway; and the Hall of Jiyu Gakuen Myonichikan, where the quake resistant structure was being applied to the building.



19. 会場の様子、20. タイ・ウィラ・ローボチャナラット文化大臣と石澤良昭会長、21. 22. 記念交流会の様子、23. フォーラムポスター、24.25. 都内エクスカージョン、26.27.28.29. 日光エクスカージョン
19. Seminar Hall, 20. H.E. Mr. Vira Rojpojanarat and Prof. Yoshiaki Ishizawa, 21. 22. Commemoration Reception, 23. Forum Poster, 24.25. Excursion in Tokyo, 26.27.28.29. Excursion in Nikko

【お問い合わせ先 Contact】

文化遺産国際協力コンソーシアム事務局

JCIC-Heritage Secretariat Office

Tel: 03-3823-4841 Fax: 03-3823-4027

E-mail: consortium@tobunken.go.jp

Website: <http://www.jcic-heritage.jp/>

アセアン+3 文化遺産フォーラム2015 実施報告

ASEAN+3 Cultural Heritage Forum 2015: Overview Report

発行: 2016年3月
Issued: March 2016

文化庁・国際交流基金アジアセンター・文化遺産国際協力コンソーシアム

The Agency for Cultural Affairs of Japan · The Japan Foundation Asia Center · Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage

文化庁、国際交流基金アジアセンター、文化遺産国際協力コンソーシアムは2015年12月13日(日)、東京国立博物館平成館大講堂にてアセアン+3 文化遺産フォーラム2015「東南アジア諸国と共に歩む—多様な文化遺産の継承と活用—」を開催しました。フォーラムではタイの文化大臣をはじめ、アセアン各国、日本、中国、韓国より計17名の行政官や各分野の研究者にご登壇いただき、各国の有形・無形の文化遺産保存・活用、国際協力の実態や課題についてお話しいただきました。

On 13 December, the Agency for Cultural Affairs of Japan, the Japan Foundation Asia Center, and Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage (JCIC-Heritage) hosted the ASEAN+3 Cultural Heritage Forum 2015 "Potentiality of International Cooperation – Transmission and Utilization of Cultural Heritage in Southeast Asia –," at the Heiseikan-Auditorium, Tokyo National Museum. During the Forum, 17 experts from ASEAN nations, Japan, China, and Korea, including the Minister of Culture of Thailand, took the platform to discuss the current state of protection of tangible and intangible cultural heritage in each country and international cooperation, along with related challenges.



フォーラムでは、1つ目の基調講演として文化遺産国際協力コンソーシアムの石澤良昭会長より、「文化遺産は民族アイデンティティの結晶である—アセアン+3」の文化発展戦略にむけて—と題し、文化遺産の分野での「アセアン+3」という新しい地域協力モデル、専門家同士のネットワークの構築や民族的誇りの尊重の必要性について講演いたしました。続いて2つ目の基調講演としてタイのウィラ・ローボチャナラット文化大臣にご登壇いただきました。「世界遺産スコタイ遺跡の保存と文化マネジメント—タイのケーススタディ—」と題した同講演では、スコタイ遺跡の保存を中心に、大臣ご自身が過去に経験した各国の専門家との交流や、タイ文化省の文化遺産保護政策についてもご紹介いただきました。

続く3本のセッションでは、それぞれセッション1「多様な文化遺産、その魅力を活かす工夫と方策」、セッション2「文化遺産を受け継ぐ絆を強化し、未来へ生かす」、セッション3「文化遺産保護の多国間協力」と題し、計12カ国のスピーカーによる報告とディスカッションを行いました。

The three sessions that followed featured reports by speakers from 12 nations accompanied by discussions. The first session was on the subject "Diverse Cultural Heritage: Ideas and Measures for Its Effective Use," the second "Strengthening and Handing Down the Ties that Help Transmit Cultural Heritage to the Future," and the third "Multilateral Cooperation in Cultural Heritage."

Session.1

セッション1では、ラオス、マレーシア、フィリピンおよびシンガポールの専門家にご登壇いただき、各国で多様性を尊重しながら、文化遺産が国民的あるいは国家的な統合の手段として政策的にいかん保護・活用されているかを中心にお話しいただきました。ディスカッションでは文化遺産の維持には制度を整えるだけでなく、人々の主体性、自主性を伸ばしていくことも重要である等の議論がありました。

The first session featured speakers from Laos, Malaysia, the Philippines, and Singapore who discussed how each of their countries protect and utilize cultural heritage through policy integrated from a national or state approach, while respecting cultural diversity. They discussed how not only the institutionalization, but also promoting participation of the people is equally important in maintaining cultural heritage.



The Forum began with a keynote lecture by Prof. Yoshiaki Ishizawa, the chairperson of JCIC-Heritage, entitled "Cultural Heritage as a Product of Ethnic Identity – Devising a Strategy for the Cultural Development of ASEAN+3 –." In this lecture, Prof. Ishizawa discussed the new regional cooperation model of ASEAN+3 in the field of cultural heritage and the importance of networking among experts and respect for ethnic pride. Next, H.E. Mr. Vira Rojpojanarat, the Minister of Culture of Thailand, took the platform as another keynote lecturer. In the lecture entitled "The Conservation of the Sukhothai World Heritage Site and Cultural Management: A Case Study from Thailand," he described his own experiences of interaction with experts from various countries, chiefly through efforts to protect the Sukhothai site, and Thailand's policies on protection of cultural heritage.



1.2.3. 開会挨拶(左から)文化庁・青柳正規長官、国際交流基金・安藤裕康理事長、前田耕作副会長、4. 基調講演1(石澤良昭会長)、5. 基調講演2(タイ・ウィラ・ローボチャナラット文化大臣)、6.7.8.9. セッション1の様子
1.2.3. Opening Remarks (left-to-right) Mr. Masanori Aoyagi, Commissioner for Cultural Affairs of Japan, Mr. Hiroyasu Ando, President of the Japan Foundation, Prof. Kosaku Maeda, Vice-chairperson of JCIC-Heritage), 4. Keynote Lecture 1 (Prof. Yoshiaki Ishizawa, Chairperson of JCIC-Heritage), 5. Keynote Lecture 2 (H.E. Mr. Vira Rojpojanarat, Minister of Culture of Thailand), 6.7.8.9. Session 1

Session.2

続くセッション2では、さらに具体的に文化遺産の継承、保存、活用、啓発といった様々な活動及びそれに関連する国際協力について、インドネシア、ベトナム、タイ、ミャンマー、カンボジアの専門家にご報告いただきました。様々な活動が併存する中で、国内の活動・国際協力ともに多様なステークホルダーといかに円滑に連携していくかが成功の鍵になることが確認されました。

Next, in the second session, speakers from Indonesia, Viet Nam, Thailand, Myanmar, and Cambodia reported on various practical activities for transmission, protection, use, and education with regard to cultural heritage, along with related international cooperation. Under the circumstance that various activities coexist, they confirmed that the efficient liaison with different stakeholders is a key to success.



全てのセッション終了後には石澤会長よりフォーラムの総括として、東南アジアおよび日中韓の今後の文化遺産保護に関わる4つの共通課題を提示しました。

- ・文化遺産を受け継いでいくには、多くの多様な人材が必要である。人材養成が緊急の課題であり、最終目的である。
- ・有形の文化遺産の保護活動と、無形の文化遺産の保護は密接に関係し、各国のアイデンティティの確保・強化に結びつくものである。
- ・各国が蓄積した伝統的修理技法を尊重すると同時に、「ベニス憲章」や「奈良文書」が示したグローバルな考え方も尊重するべきである。
- ・災害によって引き起こされる文化遺産の危機に際して、どう対処していくべきか、今後協同して取り組む必要がある。

そして最後に、国際協力とは人と人の信頼関係の構築であり、国際協力あるいは国内的な様々な取り組みについて、各国がますます連携をしながら互いの知識・経験を学んでいくことが重要かつ有益であるとまとめました。また、文化遺産国際協力コンソーシアムの岡田保良副会長は閉会の挨拶として、今回のアセアン+3各国からお招きした登壇者と手を携えて、国際協力の枠組みがさらに広がっていくことを期待すると述べ、会を締めくくりました。



10.11.12.セッション2の様子、13.14.15. セッション3の様子、16. 会長総括(石澤良昭会長)、17. 閉会挨拶(岡田保良副会長)、18. 登壇者記念撮影
10.11.12. Session 2, 13.14.15. Session 3, 16. Concluding Remarks (Prof. Yoshiaki Ishizawa, Chairperson of JCIC-Heritage), 17. Closing Remarks (Prof. Yasuyoshi Okada, Vice-Chairperson of JCIC-Heritage), 18. Commemorative Photograph



Session.3

最後のセッション3では、前の2つのセッションを受け、まず中国、韓国、日本の専門家より各国による東南アジアを対象とする文化遺産保護の国際協力の実態と各国が直面する課題についてお話しいただきました。セッション後半ではカンボジア、フィリピン、シンガポールの招聘者にコメントーターとしてご登壇いただき、アセアン+3地域における多国間協力の可能性について意見が交換され、各国の専門家同士のネットワーク構築が重要であることが改めて共有されました。

The third and final session began with discussion by experts from China, Korea, and Japan on the actual states of their countries' international cooperation in protection of cultural heritage in Southeast Asia and the challenges each country faces. In the latter half of the session, speakers from Cambodia, the Philippines, and Singapore joined the discussion as commentators, exchanging opinions on the possibilities for multilateral cooperation in the ASEAN+3 region and together reaffirming the importance of networking among experts from each country.



After all the sessions, Prof. Ishizawa noted in his concluding remarks the following four common challenges related to cultural heritage conservation in ASEAN+3 nations for the future:

- ・ It requires many and various human resources to transmit the cultural heritage. Human resource development is our urgent task and our ultimate goal.
- ・ Conservation of tangible cultural heritage and safeguarding of intangible cultural heritage correlate to each other, and these practices lead to the affirmation and strengthening of identities in each country.
- ・ It is important to respect the traditional restoration knowledge which has been accumulated in each country, but at the same time, the respect for global concepts such as "Venice Charter" and "Nara Document" is equally important.
- ・ It is necessary to make collaborative efforts in preparing for the risks posed by disasters to the cultural heritage.

Moreover, Prof. Ishizawa emphasized that international cooperation involves the building of relations of trust among individuals and concluded that it is both important and beneficial for countries to learn from each others' knowledge and experience while enhancing their partnerships in both international cooperation and various domestic initiatives. Prof. Yasuyoshi Okada, the vice-chairperson of JCIC-Heritage, expressed in his closing remarks that we hope the framework of international cooperation will be expanded by strengthening the partnership with the experts we invited for this forum.